

MC
EN

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 23 juni 1966

Séance plénière du 23 juin 1966

AANWEZIG : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;
PRESENTS :

De Heren : [REDACTED]
vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

1510.

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 20 januari 1966 bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingediend (dossier nr. 1510) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bij de Regie der Luchtwezen - Directie Veiligheid - de taalwet overtreden wordt;

Vu la requête introduite auprès de la Commission permanente de Contrôle linguistique le 20 janvier 1966 (dossier n° 1510), dénonçant le fait qu'à la Régie des Voies aériennes - Direction de la Sécurité - la loi linguistique est violée;

Overwegende dat de verzoeker als voorbeelden van taalovertradingen de navolgende feiten vermeldt :

Considérant que le requérant mentionne comme exemples de violations linguistiques, les faits suivants :

1°) de steekkaarten betreffende de dossiers en koopovereenkomsten zijn uitsluitend in het Frans gesteld;

1°) les fiches concernant les dossiers et contrats de vente sont établies exclusivement en français;

2°) de dossiers betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied worden geheel of gedeeltelijk in het Frans behandeld door personeel van de Franse taalrol (zie o.a. dossiers SV/ML/GG 2488/S; SV/ML/GG 2557/D; SV/ML/CD 3104/L);

2°) les dossiers concernant les livraisons et travaux d'installation dans la région de langue néerlandaise sont, totalement ou en partie, traités en français par du personnel du rôle linguistique français (voir e.a. dossiers SV/M I/GG 2488/S; SV/M I/GG 2557/D; SV/M I/CD 3104/L);

./.

- 3°) de prijsaanvragen, gericht aan firma's in het Nederlandse taalgebied gelegen, worden in het Frans gesteld (zie dossier SV/ML/CD 3104/L);
- 3°) les demandes de prix, adressées à des firmes établies dans la région de langue néerlandaise, sont rédigées en français (voir dossier SV/M I/CD 3104/L);
- 4°) de verzoeken om vereffening betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied worden in het Frans gesteld (zie o.a. dossiers SV/TM/GG 2442/D; SV/TM/GG 3044/D);
- 4°) les demandes de paiement concernant des livraisons et travaux d'installation dans la région de langue néerlandaise, sont établies en français (voir e.a. dossiers SV/TM/GG 2442/D; SV/TM/GG 3044/D);
- 5°) de correspondentie betreffende levering en en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied wordt in het Frans gevoerd met het Hoog Comité voor Toezicht (zie o.a. dossiers SV/ML/GG 2488/S; SV/TM/GG 2442/D);
- 5°) les correspondances concernant des livraisons et travaux d'installation dans la région de langue néerlandaise, sont échangées en français avec le Comité Supérieur de Contrôle (voir e.a. dossiers SV/M I/GG 2488/S; SV/TM/GG 2442/D);
- 6°) de dienst Radio te Zaventem (SV/R) correspondeert in het Frans met het Hoofdbestuur betreffende zaken die ter plaatse zijn gelocaliseerd (zie o.a. nota (SV/R 15280 - dossier SV/TM/2544/V);
- 6°) le service Radio à Zaventem (SV/R) correspond en français avec la Direction Générale concernant des affaires localisées sur place (voir e.a. note SV/R 15280 - dossier SV/TM/2544/V);

Wat de punten 1 en 2 betreffen :

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de gedrukte fiches werden opgesteld op initiatief van een personeelslid ten einde zijn eigen taak beter te organiseren en te vergemakkelijken; dat zij evenwel door de administratie in gebruik zijn genomen en dus een bescheid zijn van de binnendienst;

Overwegende dat uit het onderzoek op 9 februari 1966 is gebleken dat die stukken inderdaad eentalig Frans zijn;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 28, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 de formulieren en drukwerken bestemd voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn;

En ce qui concerne les points 1 et 2 :

Considérant que l'enquête effectuée a établi que les fiches utilisées ont été rédigées sur l'initiative d'un membre du personnel afin de mieux organiser et de faciliter sa tâche; que, toutefois, l'administration s'en sert et que, dès lors, elles constituent des documents de service intérieur;

Considérant que la dite enquête, effectuée en date du 8 février 1966, a établi que les documents en cause sont, en effet, unilingues français;

Considérant que les formulaires et imprimés utilisés en service intérieur sont, en vertu de l'article 28, § 3, de la loi du 2 août 1963, rédigés en français et en néerlandais;

Overwegende dat de bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans" welke in de verschillende artikelen van de wet van 2 augustus 1963 voorkomen slechts kunnen geïnterpreteerd worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de beide talen op hetzelfde document moeten voorkomen, behoudens wat artikel 28, § 3 betreft, waarvoor de onderrichtingen aan het personeel zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendiensten, wanneer zij uitgaan van centrale diensten en gericht zijn tot eentalige diensten of tot personeel van een bepaalde taalrol, eentalig zijn (Vgl. advies nr. 1235 van de V.C.T. dd. 24.6.1965); dat zulks bij toepassing van de artikelen 33 en 35 van de wet van 2 augustus 1963 ook geldt voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat krachtens artikel 33, van de wet van 2 augustus 1963, toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, de bepalingen van artikel 16, § 1, van dezelfde wet ook toepasselijk zijn op de behandeling in binnendienst bij evenvermelde uitvoeringsdiensten;

Overwegende dat artikel 16, van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt :

"Artikel 16. § 1. In zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten, waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad gebruikt iedere plaatselijke dienst, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

"A. Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is :

"1°) uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied : de taal van het gebied;

"2°) tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taal-

Considérant que les termes "en français et en néerlandais" tels qu'ils figurent dans divers articles de la loi du 2 août 1963, ne peuvent être interprétés que dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document en question, sauf en ce qui concerne l'article 28, § 3, à l'égard duquel les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs sont unilingues, lorsqu'ils émanent des services centraux et sont adressés aux services unilingues ou au personnel d'un rôle linguistique déterminé (cfr. avis n° 1235 de la C.P.C.L. du 24-6-1965); qu'en application des articles 33 et 35 de la loi du 2 août 1963, ceci est également de rigueur pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant qu'en vertu de l'article 33 de la loi du 2 août 1963, lequel est applicable aux services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, les dispositions de l'article 16, § 1er, de la même loi sont également applicables à ce qui se traite en service intérieur dans les services d'exécution susmentionnés;

Considérant que l'article 16 de la loi du 2 août 1963 dispose :

"§ 1er.- Dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours aux traducteurs, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

"A. Si l'affaire est localisée ou localisable :

"1°) exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

"2°) à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou

- "gebied : de taal van dat gebied;
" de langue néerlandaise : la langue de cette région;
- "3°) tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied : de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;
"3°) à la fois dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise : la langue de la région où l'affaire trouve son origine;
- "4°) tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden : de taal van dat gebied;
"4°) à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions : la langue de cette région;
- "5°) tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste : de hierna onder B voorgeschreven taal;
"5°) à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans celle-ci : la langue désignée au B ci-après;
- "6°) uitsluitend in Brussel-Hoofdstad de hierna onder B voorgeschreven taal;
"6°) exclusivement dans Bruxelles-Capitale : la langue désignée au B ci-après ;
- "B. Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en :
"B. Si l'affaire n'est ni localisée ni localisable :
- "1°) een ambtenaar van de dienst betreft : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal;
"1°) si elle concerne un agent de service : la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;
- "2°) door een particulier is ingediend : de door deze gebruikte taal;
"2°) si elle a été introduite par un particulier : la langue utilisée par celui-ci;
- "3°) geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet : de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen. Indien de ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd gebruikt hij zijn hoofdtaal.
"3°) dans tout autre cas : la langue dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée a présenté son examen d'admission. Si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, il emploie sa langue principale.
- "§ 2.- De dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld."
"§ 2.- Les ordres de service et les instructions adressés au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais."

Overwegende dat een uitsluitend in de Franse taal bestaande fiche bij de directie Veiligheid van de Regie der Luchtwezen strijdig is met de wet;

Overwegende voorts dat een fiche ingevuld in een andere taal dan vereist is volgens evenvermeld artikel 16, strijdig is met de wet;

Wat punt 2 betreft :

Overwegende dat het behandelen van dossiers betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied bij toepassing van de artikelen 28, § 1, en 16, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, waarnaar artikel 33 van dezelfde wet verwijst, in het Nederlands en derhalve door Nederlandstalig personeel moet geschieden;

Overwegende dat onder behandelende ambtenaar moet worden verstaan het personeelslid dat de zaak effectief behandelt (advies nr. 1265 A van de V.C.T. dd. 18.11.1965);

Overwegende dat wat dossier SV/MI/GG 2488/S betreft, het dossier zelf in het Nederlands was gesteld behalve de inschrijving en de briefwisseling met inschrijver;

Overwegende dat wat de openbare aanbestedingen betreft uitgeschreven door de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, de inschrijving kan gesteld worden in de taal naar keuze, vermits de inschrijving niet valt onder de toepassing van artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963 (Vgl. advies nr. 114, 903 en 973 van de V.C.T. dd. 6 mei 1965); dat zulks ook geldt voor de beperkte aanbestedingen;

Overwegende dat de briefwisseling met de inschrijver, evenwel, beheerst wordt door het bepaalde in artikel 30, van de

Considérant que la présence d'une fiche rédigée exclusivement en langue française à la Direction de la Sécurité de la Régie des Voies aériennes est contraire à la loi;

Considérant, par ailleurs, qu'une fiche remplie dans une langue autre que celle prévue à l'article 16 précité, est contraire à la loi;

En ce qui concerne le point 2 :

Considérant que le traitement des dossiers concernant les livraisons et travaux d'installation dans la région de langue néerlandaise doit, en application des articles 28, § 1er et 16, § 1er, de la loi du 2 août 1963, auxquels l'article 33 de la même loi renvoie, se faire en langue néerlandaise et, dès lors, par du personnel d'expression néerlandaise;

Considérant que par fonctionnaire traitant, il faut entendre le membre du personnel qui traite effectivement l'affaire (avis n° 1265 A de la C.P.C.L. rendu le 18 novembre 1965);

Considérant qu'en ce qui concerne le dossier SV/MI/GG 2488/S, celui-ci était rédigé en langue néerlandaise, à l'exception de la soumission et de la correspondance avec le soumissionnaire;

Considérant que quant aux adjudications publiques annoncées par les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, la soumission peut être rédigée dans la langue choisie par le soumissionnaire, étant donné qu'elle ne tombe pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (cfr. avis n° 114, 903 et 973 de la C.P.C.L. rendu le 6 mai 1965); que ceci vaut également pour les adjudications restreintes;

Considérant, toutefois, que la correspondance avec le soumissionnaire est régie par les dispositions de l'article 30

wet van 2 augustus 1963; dat voor dossier nr. SV/ML/GG 2488/S de firma evenwel in Brussel gevestigd is; dat voor hun betrekkingen met de particulieren gevestigd in andere gemeenten dan gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied de centrale diensten, en dus ook de centrale uitvoeringsdiensten gebruik maken van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend; dat hierbij de localisatie van de zaak waarover bijv. gecorrespondeerd wordt niet daterminierend is;

Overwegende dat voor het overige het dossier nr. SV/ML/GG 2488/S in het Nederlands was gesteld;

Overwegende dan ook dat wat het dossier nr. SV/ML/GG 2488/S betreft, er geen overtreding der wet van 2 augustus 1963 bestaat;

Overwegende dat wat de dossiers SV/ML/GG 2557/D en SV/ML/CD/3104/L betreft de inschrijving, de briefwisseling met de inschrijver en vrijwel de ganse dossiers in het Frans zijn gesteld geworden;

Overwegende dat wat de inschrijving en de briefwisseling met de inschrijver betreft verwezen wordt naar wat voor dossier nr. SV/ML/GG 2488/S is gezegd;

Overwegende dat vermits het voorwerp der aanbesteding te Zaventem, dus in het Nederlandse taalgebied is gelocaliseerd, de behandeling in binnendienst in het Nederlands moet geschieden en dus het dossier door Nederlandstalig personeel in het Nederlands moet zijn aangelegd krachtens artikel 16, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, waarnaar de artikelen 28, § 1, en 33 van dezelfde wet verwijzen; dat wat dit laatste punt betreft de klacht gegrond is; Wat punt 3 betreft :

Overwegende dat de prijsaanvraag gericht tot één of enkele bedrijven een betrekking is van een dienst met een particulier of privaat bedrijf;

de la loi du 2 août 1963; qu'en ce qui concerne le dossier SV/MI/GG 2488/S, la firme est établie à Bruxelles; que dans leurs rapports avec les particuliers établis dans des communes autres que celles sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, les services centraux, et donc également les services d'exécution centraux, utilisent celle des trois langues dont les particuliers ont fait usage; qu'à ce sujet, la localisation de l'affaire au sujet de laquelle, par exemple, une correspondance a été échangée, n'est pas déterminante;

Considérant que, pour le reste, le dossier SV/MI/GG 2488/S avait été rédigé en néerlandais;

Considérant, dès lors, qu'il n'existe pas d'infraction à la loi du 2 août 1963 en ce qui concerne le dossier SV/MI/GG 2488/S;

Considérant que pour les dossiers SV/MI/GG 2557/D et SV/MI/CD/3104/L, la soumission, la correspondance avec le soumissionnaire et presque l'entièreté des dossiers ont été rédigés en langue française;

Considérant que l'objet de l'adjudication étant localisé à Zaventem, donc en région de langue néerlandaise, le traitement en service intérieur doit se faire en langue néerlandaise et que, dès lors, en vertu de l'article 16, § 1er, de la loi du 2 août 1963, auquel les articles 28, § 1er et 33 de la même loi renvoient, le dossier doit être constitué en langue néerlandaise par du personnel s'exprimant en cette langue; qu'en ce qui concerne ce dernier point, la requête est donc fondée;

En ce qui concerne le point 3 :

Considérant que la demande de prix adressée à une ou à plusieurs entreprises, constitue un rapport d'un service avec un particulier ou avec une entreprise privée;

Overwegende dat de briefwisseling door de centrale diensten en de centrale uitvoeringsdiensten gericht tot private bedrijven in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse en het Franse taalgebied krachtens artikel 30, § 2, in de taal van het gebied moet worden gesteld; dat zulks zelfs het geval is wanneer de briefwisseling werd begonnen door een privaatspersoon in een andere dan de taal van het gebied;

Considérant que la correspondance adressée par les services centraux et par les services d'exécution centraux à des entreprises privées établies dans des communes sans régime spécial de la région de langue française et de langue néerlandaise doit, en vertu de l'article 30, § 2, être rédigée dans la langue de la région; qu'il en est ainsi même si c'est une personne privée qui a pris l'initiative de la correspondance dans une langue autre que celle de la région;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat voor dossier nr. SV/ML/CD 3104/L de briefwisseling met een privaat bedrijf in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied in het Frans werd gericht zij het dan op een correspondentieadres in Brussel-Hoofdstad;

Considérant qu'il est établi par l'enquête qu'en ce qui concerne le dossier SV/MI/CD 3104/L, la correspondance échangée avec une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise a été rédigée en langue française bien qu'adressée à Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat voor die briefwisseling rekening moet worden gehouden met de exploitatiezetel van het bedrijf en niet met een correspondentieadres dat beoogd kan zijn om de taalwet te omzeilen;

Considérant que pour cette correspondance, il doit être tenu compte du siège d'exploitation de l'entreprise et non de l'adresse, ce qui pourrait être un moyen de tourner la loi linguistique;

Overwegende dan ook dat wat dit punt betreft de klacht gegrond is;

Considérant qu'en ce qui concerne ce point, la requête est fondée;

Wat punt 4 betreft :

En ce qui concerne le point 4 :

Overwegende dat de verzoeken om vereffening betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied voor de dossiers nrs. SV/TM/GG 2442/D en SV/TM/GG 3044/D in het Frans werden gesteld;

Considérant que les demandes de paiement concernant des livraisons et travaux d'installation dans la région de langue néerlandaise pour les dossiers SV/TM/GG 2442/D et SV/TM/GG 3044/D ont été rédigées en langue française;

Overwegende dat die kwestieuze verzoeken voor vereffening gericht zijn tot de dienst Comptabiliteit van de Regie; dat zij dus ook dienen gerangschikt te worden onder de behandeling in binnendienst; dat krachtens de artikelen 33, en 28, § 1, artikel 16, § 1 ter zake toepasselijk is en dat het verzoek om vereffening voor SV/TM/GG 3044/D in het Nederlands diende te zijn gesteld; dat voor dit dossier de klacht gegrond is; Overwegende dat voor

Considérant que ces demandes de paiement ont été adressées au service de la comptabilité de la Régie; qu'elles doivent donc également être reprises sous la rubrique traitement en service intérieur; que l'article 16, § 1er est, en vertu des articles 33 et 28, § 1er, applicable en la matière et que la demande de paiement pour le dossier SV/TM/GG 3,044/D aurait dû être rédigée en langue néerlandaise; que pour le dossier SV/TM/GG 2442/D, une demande de

dossier SV/TM/GG 2442/D geen verzoek om vereffening in het dossier aanwezig was en dat dus de gegrondheid van het verzoek ter zake niet kan worden nagegaan;

paiement n'a pas été versée au dossier et que, dès lors, il ne peut être vérifié si la requête est fondée à ce sujet;

Wat punt 5 betreft :

En ce qui concerne le point 5 :

Overwegende dat de betrekkingen van centrale diensten of centrale uitvoeringsdiensten met andere centrale diensten of centrale uitvoeringsdiensten niet bij artikel 28, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 zijn geregeld;

Considérant que les rapports des services centraux ou des services d'exécution centraux avec d'autres services centraux ou d'autres services d'exécution centraux, ne sont pas réglés à l'article 28, § 1er, de la loi du 2 août 1963;

Overwegende evenwel dat gelet op het feit dat het voorwerp van de aanbesteding te Zaventem, dus in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, is gelocaliseerd, het dossier aan Nederlandstalig personeel moet worden toevertrouwd en dat waar men niet verplicht in een andere taal dan het Nederlands dient te corresponderen zoals bijv. bij artikel 30 van de wet van 2 augustus 1963 kan zijn opgelegd; die behandelende ambtenaar alleen in het Nederlands kan en moet corresponderen met een andere centrale dienst over een in het Nederlandse taalgebied gelocaliseerde zaak;

Considérant, toutefois, qu'en égard à ce que l'objet de l'adjudication est localisé à Zaventem, donc dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, le dossier doit être confié à du personnel d'expression néerlandaise et que, s'il n'y a pas obligation de correspondre dans une langue autre que la langue néerlandaise, par exemple tel qu'il peut être prévu à l'article 30 de la loi du 2 août 1963, le fonctionnaire concerné ne peut et ne doit correspondre qu'en langue néerlandaise avec un autre service central au sujet d'une affaire localisée en région de langue néerlandaise;

Overwegende dat voor de dossiers SV/MI/GG 2488/S en SV/TM/GG 2442/D, door de kwestieuze dienst in het Frans werd gecorrespondeerd met het Hoog Comité van Toezicht; in verband met leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied; dat ten deze de klacht gegrond is;

Considérant qu'en ce qui concerne les dossiers SV/MI/GG 2488/S et SV/TM/GG 2442/D, la correspondance avec le Comité Supérieur de Contrôle concernant des livraisons et des travaux d'installation en région de langue néerlandaise, a été échangée en langue française par le service dont question; que la requête est donc fondée en l'espèce;

Wat punt 6 betreft :

En ce qui concerne le point 6 :

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat het hier een bestellingsnota betreft door een bediende gericht tot zijn dienstchef te Zaventem die het stuk zonder meer heeft doorgestuurd aan het Hoofdbestuur; (Nota SV/R 15280 dossier SV/TM/2544/v);

Considérant que l'enquête effectuée a établi qu'il s'agit ici d'un bon de commande adressé par un employé à son chef de service à Zaventem, lequel a transmis la pièce, sans plus, à la Direction Générale;

Overwegende dat de dienst Radio te Zaventem een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

Considérant que le service Radio à Zaventem constitue un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat luidens artikel 35, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 voor de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie en de dienst ter plaatse - de zaken die het personeel betreffen uitgezonderd - en voor de betrekkingen die in verband daarmee met de centrale diensten ontstaan, er gebruik gemaakt wordt van de taal van de gemeente waar de dienst gevestigd is; datter zake die bestelnota in het Nederlands diende te zijn gesteld; dat ten deze de klacht dus gegrond is;

Considérant qu'aux termes de l'article 35, § 2, de la loi du 2 août 1963, il est fait usage de la langue de la commune du siège du service pour l'instruction en service interne des affaires relatives à l'organisation du service sur place - les affaires concernant le personnel exceptées - et pour la correspondance adressée à leur sujet aux services centraux; qu'en la matière, le bon de commande aurait donc dû être rédigé en langue néerlandaise; que, dès lors, la requête est fondée;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 20 januari 1966 (dossier nr. 1510) is ontvankelijk.

Article 1er.- La requête du 20 janvier 1966 (dossier n° 1510) est recevable.

Wat punt 1 betreft :

En ce qui concerne le point 1 :

Het verzoek is gegrond wat punt 1 betreft (fiches). Deze fiches moeten in de kwestieuze dienst in beide talen voorradig zijn en ingevuld worden in de taal voorgeschreven voor de behandeling in binnendienst.

La requête est fondée quant au point 1 (fiches). Dans le service dont question, ces fiches doivent être disponibles dans les deux langues et elles doivent être remplies dans la langue prévue pour le traitement en service intérieur.

Wat punt 2 betreft :

En ce qui concerne le point 2 :

Het verzoek is ongegrond wat dossier nr. SV/MI/GG 2488/S betreft. De inschrijving voor de aanbesteding en de briefwisseling met een inschrijver gevestigd in Brussel-Hoofdstad mogen in het Frans zijn gesteld. Het dossier zelf is, conform de wet in het Nederlands gesteld.

La requête n'est pas fondée quant au dossier SV/MI/GG 2488/S. La soumission pour l'adjudication, ainsi que la correspondance avec un soumissionnaire établi à Bruxelles-Capitale, peuvent être rédigées en langue française. Le dossier lui-même est, conformément à la loi, rédigé en langue néerlandaise.

Het verzoek is ter zake het dossier nr. SV/MI/GG 2557/D ongegrond wat de taal betreft van de inschrijving en de briefwisseling met de inschrijvers, gevestigd in Brussel-Hoofdstad; het is

Quant au dossier SV/MI/GG 2557/D, la requête n'est pas fondée en ce qui concerne la langue de la soumission et de la correspondance avec les soumissionnaires établis à Bruxelles-Capitale; elle est

gegrond doordat het dossier door een Franstalige ambtenaar werd behandeld.

fondée en ce qui concerne le fait que le dossier a été traité par un fonctionnaire d'expression française.

Het verzoek is ter zake dossier SV/MI/CD 3104/L ongegrond, wat de taal van de inschrijving betreft. Het is gegrond wat de briefwisseling met inschrijver, die zijn exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft. Die briefwisseling uitgaande van de Regie der Luchtwegen moest in het Nederlands zijn gesteld. Het verzoek is tevens gegrond wat hetzelfde dossier betreft, dat door een Franstalig ambtenaar is behandeld. Dit dossier moest in het Nederlands worden behandeld door een Nederlandstalig ambtenaar.

Quant au dossier SV/MI/CD 3104/L, la requête n'est pas fondée en ce qui concerne la langue de la soumission. Elle est fondée en ce qui concerne la correspondance avec un soumissionnaire dont le siège d'exploitation est établi en région de langue néerlandaise. Cette correspondance émanant de la Régie des Voies Aériennes, aurait dû être rédigée en langue néerlandaise. La requête est également fondée pour le même dossier du fait que celui-ci fut traité par un fonctionnaire d'expression française alors qu'il aurait dû l'être en langue néerlandaise par un fonctionnaire s'exprimant en cette langue.

Wat punt 3 betreft :

Het verzoek is gegrond (dossier SV/MI/CD 3104/L). De kwestieuze correspondentie door de Regie der Luchtwegen gericht tot een bedrijf met exploitatiezetel in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, ook al heeft dit een correspondentieadres in Brussel-Hoofdstad, moest in het Nederlands zijn gesteld.

En ce qui concerne le point 3 :

La requête est fondée (dossier SV/MI/CD 3104/L). La correspondance en question, adressée par la Régie des Voies Aériennes à une entreprise ayant son siège d'exploitation dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, aurait dû être rédigée en langue néerlandaise, même si cette entreprise a une adresse postale à Bruxelles-Capitale.

Wat punt 4 betreft :

Het verzoek is gegrond (dossiers SV/TM/GG 2442/D en SV/TM/GG 3044/D). De verzoeken om vereffening betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied en welke gericht zijn tot de dienst van de comptabiliteit van de Regie der Luchtwegen moesten in het Nederlands zijn gesteld.

En ce qui concerne le point 4 :

La requête est fondée (dossiers SV/TM/GG 2442/D et SV/TM/GG 3044/D). Les demandes de paiement concernant des livraisons et travaux d'installation en région de langue néerlandaise et qui sont adressées au service de la comptabilité de la Régie des Voies Aériennes, auraient dû être rédigées en langue néerlandaise.

Wat punt 5 betreft :

Het verzoek is gegrond (dossiers SV/MI/GG 2488/S en SV/TM/GG 2442/D). De briefwisseling van de Regie der Luchtwegen met het Hoog Comité van Toezicht betreffende leveringen en installatiewerken in het Nederlandse taalgebied moest in het Nederlands zijn gesteld.

En ce qui concerne le point 5 :

La requête est fondée (dossiers SV/MI/GG 2488/S et SV/TM/GG 2442/D). La correspondance de la Régie des Voies Aériennes avec le Comité Supérieur de Contrôle concernant des livraisons et travaux d'installation en région de langue néerlandaise aurait dû être rédigée en langue néerlandaise.

Wat punt 6 betreft :

Het verzoek is gegrond (nota SV/R 15280 - dossier SV/TM/2544/V).

De dienst Radio te Zaventem moest met het Hoofdbestuur betreffende zaken die te Zaventem gelocaliseerd zijn in het Nederlands corresponderen.

Artikel 2.- Al de bescheiden opgemaakt in strijd met de wet van 2 augustus 1963 zijn nietig. De Regie der Luchtwegen wordt derhalve aangemaand ze door naar de vorm regelmatige bescheiden te vervangen overeenkomstig artikel 51, van de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker zomede aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Regie der Luchtwegen behoort om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 juni 1966.

De Secretaris,

En ce qui concerne le point 6 :

La requête est fondée (note SV/R 15280 - dossier SV/TM/2544/V).

Le service Radio à Zaventem aurait dû correspondre en langue néerlandaise avec la Direction Générale, au sujet des affaires localisées en ladite commune.

Article 2.- Tous les documents rédigés en infraction à la loi du 2 août 1963 sont nuls. La Régie des Voies aériennes est, dès lors, priée de les remplacer par des documents en forme régulière, conformément à l'article 51 de la loi du 2 août 1963.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre ayant la Régie des Voies aériennes sous sa compétence, afin d'agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 juin 1966.

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

